

ร่างคำแปลภาษาไทย ณ วันที่ ๔ ก.พ. ๒๕๖๒

คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
พิธีสารแก้ไขเพิ่มเติม
ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียนฉบับที่ ๔

รัฐบาลแห่งรัฐในดาร์ซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งเป็นรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (“อาเซียน”) ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า “บรรดารัฐสมาชิก” หรือแยกกันว่า “รัฐสมาชิก”

ระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “เอซีไอเอ”) ที่ลงนามไปเมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๒ และมีผลใช้บังคับเมื่อวันที่ ๒๙ มีนาคม ๒๕๕๕ ซึ่งมีวัตถุประสงค์ในการสร้างระบอบการลงทุนที่เสรีและเปิดกว้างในอาเซียน เพื่อนำไปสู่จุดมุ่งหมายสุดท้ายของการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (“เออีซี”)

ตระหนักถึง ความจำเป็นที่จะประเมินและทบทวนข้อกำหนดให้ปฏิบัติที่มีอยู่ของบรรดารัฐสมาชิก และพิจารณาข้อผูกพันเพิ่มเติมภายใต้ข้อ ๗ (การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ) ของเอซีไอเอ ที่ได้มีการแก้ไขโดยข้อ ๒ วรรค ๑ ของพิธีสารแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียนฉบับที่สอง

ระลึกถึง มติของการประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนอย่างไม่เป็นทางการครั้งที่ ๒๔ ระหว่างวันที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ - วันที่ ๑ มีนาคม ๒๕๖๑ ณ สิงคโปร์ ที่จะทำให้บูรณาการด้านการลงทุนระหว่างบรรดารัฐสมาชิกยิ่งขึ้นโดยการเสริมสร้างเอซีไอเอ และ

รับทราบ ว่าข้อ ๔๖ (การแก้ไขเพิ่มเติม) ของเอซีไอเอกำหนดว่า บทบัญญัติของเอซีไอเออาจถูกปรับเปลี่ยนได้โดยการแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้ตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรโดยบรรดารัฐสมาชิก

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้:

ข้อ ๑
การแก้ไขเพิ่มเติมข้อ ๗
(การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ)

ข้อ ๗ จะถูกแทนที่ ดังต่อไปนี้:

‘๑. ห้ามรัฐสมาชิกกำหนด หรือ บังคับใช้ ข้อกำหนดข้อหนึ่งข้อใดดังต่อไปนี้ เป็นเงื่อนไขสำหรับ การให้เข้ามา การจัดตั้ง การได้มา การขยาย การจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ และการขายหรือ การจำหน่ายจ่ายโอนอื่นๆ ของการลงทุนของผู้ลงทุนของรัฐสมาชิกอีกรัฐหนึ่งในดินแดนของตน:

- (เอ) ส่งออกสินค้าในระดับหรือร้อยละตามที่กำหนด
- (บี) มีระดับหรือร้อยละของการใช้วัตถุดิบภายในประเทศตามที่กำหนด
- (ซี) ซื้อ ใช้ หรือให้สิทธิพิเศษแก่สินค้าที่ผลิตในดินแดนของตน หรือซื้อสินค้าจากบุคคลหรือองค์กรอื่นใด ในดินแดนของตน
- (ดี) ผูกโยงปริมาณ หรือ มูลค่าการนำเข้า กับปริมาณ หรือ มูลค่าการส่งออก หรือกับจำนวนการไหลเข้าของเงินตราต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น หรือ
- (อี) จำกัดการขายสินค้าในดินแดนของตนที่การลงทุนของผู้ลงทุนนั้นได้ผลิตขึ้น หรือได้จัดหา มา โดยผูกโยงการขายดังกล่าวกับปริมาณ หรือ มูลค่าการส่งออกหรือรายได้ที่เป็นเงินตราต่างประเทศของผู้ลงทุน หรือ
- (เอฟ) จัดส่งสินค้าที่มีการลงทุนผลิตขึ้นจากดินแดนของตน ไปยังตลาดภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง โดยเฉพาะ หรือไปยังตลาดโลก

๒. ห้ามรัฐสมาชิกกำหนดข้อหนึ่งข้อใดดังต่อไปนี้ เป็นเงื่อนไขสำหรับการได้รับ หรือการได้รับต่อไปของความได้เปรียบ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการให้เข้ามา การจัดตั้ง การได้มา การขยาย การจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ และการขายหรือการจำหน่ายจ่ายโอนอื่นๆ ของการลงทุนของผู้ลงทุนของรัฐสมาชิกอีกรัฐหนึ่งในดินแดนของตน:

- (เอ) มีระดับหรือร้อยละของการใช้วัตถุดิบภายในประเทศตามที่กำหนด
- (บี) ซื้อ ใช้ หรือให้สิทธิพิเศษแก่สินค้าที่ผลิตในดินแดนของตน หรือซื้อสินค้าจากบุคคลหรือองค์กรอื่นใด ในดินแดนของตน
- (ซี) ผูกโยงปริมาณ หรือ มูลค่าการนำเข้า กับปริมาณ หรือ มูลค่าการส่งออก หรือกับจำนวนการไหลเข้าของเงินตราต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนของผู้ลงทุนนั้น หรือ
- (ดี) จำกัดการขายสินค้าในดินแดนของตนที่การลงทุนของผู้ลงทุนนั้นได้ผลิตขึ้น หรือได้จัดหา มา โดยผูกโยงการขายดังกล่าวกับปริมาณ หรือ มูลค่าการส่งออกหรือรายได้ที่เป็นเงินตราต่างประเทศของผู้ลงทุน

๓. (เอ) เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น วรรค ๑ และ ๒ ไม่ใช่บังคับกับข้อกำหนดใดๆนอกเหนือจากข้อกำหนดที่ระบุในวรรคเหล่านั้น
- (บี) ไม่มีสิ่งใดในวรรค ๒ ที่จะตีความไปในทางที่จะขัดขวางรัฐสมาชิกใดในการกำหนดเงื่อนไขการได้รับ หรือการได้รับต่อไป ของความได้เปรียบ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการลงทุนของผู้ลงทุนของรัฐสมาชิก หรือ ของรัฐที่ไม่ใช่สมาชิกในดินแดนของตน ให้ปฏิบัติตามข้อกำหนดในการตั้งฐานการผลิต ให้บริการ ฝึกอบรม หรือ จ้างคนงาน ก่อสร้าง หรือ ขยาย สิ่งปลูกสร้างและสิ่งอำนวยความสะดวกเป็นการเฉพาะเจาะจง หรือดำเนินการวิจัยและพัฒนาในดินแดนของตน
- (ซี) อนุวรรค ๒(เอ) และ (บี) จะไม่ใช่บังคับกับข้อกำหนดที่กำหนดโดยรัฐสมาชิกผู้นำเข้าที่เกี่ยวข้องกับสัดส่วนของสินค้าที่จำเป็นเพื่อให้มีคุณสมบัติในการได้รับสิทธิประโยชน์พิเศษด้านภาษีศุลกากรหรือสิทธิประโยชน์พิเศษด้านโควตา
- (ดี) เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น คำว่า “ความได้เปรียบ” ในวรรค ๒ ไม่รวมถึง:
- (หนึ่ง) มาตรการทางภาษีใดๆ เว้นแต่ ข้อ ๑๓ (การโอน) และ ข้อ ๑๔ (การเวนคืนและค่าชดเชย) ตามวรรค ๔(เอ) ของข้อ ๓ (ขอบเขตการใช้บังคับ) หรือ
 - (สอง) การอุดหนุน หรือ การให้เงินช่วยเหลือโดยรัฐสมาชิกตามวรรค ๔(บี) ของข้อ ๓ (ขอบเขตการใช้บังคับ)

๔. บรรดารัฐสมาชิกจะประเมินและทบทวนข้อกำหนดให้ปฏิบัติที่มีอยู่ของบรรดารัฐสมาชิกและพิจารณาข้อผูกพันเพิ่มเติมภายใต้ข้อนี้ หากมีความจำเป็น

๕. บรรดารัฐสมาชิกโดยคณะมนตรีเอไอเอจะดำเนินการทบทวน วรรค ๑ ทุกปี ถึงความเป็นไปได้ที่จะห้ามการกำหนดให้ผู้ลงทุนต้องตั้งสำนักงานใหญ่ของตน สำหรับภูมิภาคใดโดยเฉพาะ หรือสำหรับตลาดโลกในดินแดนของรัฐสมาชิกเหล่านั้น เป็นเงื่อนไขสำหรับการให้เข้ามา การจัดตั้ง การได้มา การขยาย การจัดการ การดำเนินการ การปฏิบัติการ และ การขายหรือการจำหน่ายจ่ายโอนอื่นๆ ของการลงทุน ในดินแดนของรัฐสมาชิกเหล่านั้น’

ข้อ ๒
การแก้ไขเพิ่มเติมข้อ ๙
(ข้อสงวน)

วรรค ๑ จะถูกแทนที่ ดังต่อไปนี้:

‘๑. ข้อ ๕ (การ प्रतिบัติเยี่ยงคนชาติ) ข้อ ๗ (การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ) และ ข้อ ๘ (ผู้บริหารอาวุโสและคณะกรรมการบริหาร) จะไม่ใช่บังคับกับ:

- (เอ) มาตรการที่มีอยู่ใดๆ ซึ่งคงไว้โดยรัฐสมาชิกที่:
- (หนึ่ง) รัฐบาลส่วนกลาง ตามที่ระบุไว้โดยรัฐสมาชิกนั้นในรายการข้อสงวนในตารางข้อผูกพันที่อ้างถึงในวรรค ๒
 - (สอง) รัฐบาลส่วนภูมิภาค ตามที่ระบุไว้โดยรัฐสมาชิกนั้นในรายการข้อสงวนในตารางข้อผูกพันที่อ้างถึงในวรรค ๒ และ
 - (สาม) รัฐบาลในระดับส่วนท้องถิ่น
- (บี) ความต่อเนื่องหรือการต่ออายุโดยพลันของข้อสงวนต่างๆ ที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ)'

ข้อ ๓

การแก้ไขเพิ่มเติม

เอกสารกำกับรายการข้อสงวนของเอซีไอเอ

๑. วรรค ๑ จะถูกแทนที่ ดังต่อไปนี้:

'๑. ตารางของบรรดารัฐสมาชิกอาเซียน ตามข้อ ๙ (รายการข้อสงวน) ระบุถึงมาตรการของบรรดารัฐสมาชิกที่ไม่เป็นไปตามพันธกรณีภายใต้:

- (เอ) ข้อ ๕ (การ प्रतिบัติเยี่ยงคนชาติ)
- (บี) ข้อ ๗ (การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ) และ
- (ซี) ข้อ ๘ (ผู้บริหารอาวุโสและคณะกรรมการบริหาร)'

๒. อนุวรรค ๒(อี) จะถูกแทนที่ ดังต่อไปนี้:

'(อี) "ประเภทของพันธกรณี" หมายถึง พันธกรณีว่าด้วยการ प्रतिบัติเยี่ยงคนชาติ การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ และ/หรือ ผู้บริหารอาวุโสและคณะกรรมการบริหาร ที่จะไม่นำมาบังคับใช้กับมาตรการที่ระบุไว้ในข้อสงวน แล้วแต่กรณี'

๓. อนุวรรค ๒(เอฟ) จะถูกแทนที่ ดังต่อไปนี้:

'(เอฟ) "คำอธิบายมาตรการ" ให้หมายถึงมาตรการที่ไม่เป็นไปตามการ प्रतिบัติเยี่ยงคนชาติ การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ และผู้บริหารอาวุโสและคณะกรรมการบริหาร ในข้อสงวนที่ทำไว้ และ'

๔. วรรค ๓ จะถูกแทนที่ ดังต่อไปนี้:

'๓. ข้อผูกพันต่างๆภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ (แกตส์) ของบรรดารัฐสมาชิก ให้บังคับใช้กับมาตรการที่กระทบต่อการให้บริการภายใต้รูปแบบที่ ๑, ๒ และ ๔ ของการบริการที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการผลิต การเกษตร การประมง การป่าไม้ เหมืองแร่และเหมืองหิน เพื่อวัตถุประสงค์นี้ บรรดารัฐสมาชิกไม่จำเป็นต้องทำข้อสงวนใดในมาตรการที่ไม่เป็นไปตามข้อ ๕ (การ प्रतिบัติเยี่ยงคนชาติ) ข้อ ๗ (การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ) และข้อ ๘ (ผู้บริหารอาวุโสและคณะกรรมการบริหาร) สำหรับสาขาเหล่านี้ จนกระทั่งที่ความตกลงฉบับนี้ถูกทบทวนและมีข้อผูกพันเพิ่มเติมที่ตกลงร่วมกัน

นอกจากนี้ โดยสอดคล้องกับข้อ ๓ ของความตกลงฉบับนี้ มาตรการที่กระทบต่อการเปิดเสรีการลงทุน ในสาขาบริการต่างๆ นอกเหนือจากการบริการที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการผลิต การเกษตร การประมง การป่าไม้ เหมืองแร่และเหมืองหิน (พีซีพีซี ๘๘๑-๘๘๕) ไม่อยู่ภายใต้ขอบเขตของความตกลงฉบับนี้ ดังนั้น รายการแนบท้ายเอกสารกำกับนี้ไม่รวมถึงข้อสงวนของมาตรการดังกล่าว’

๕. วรรค ๔ จะถูกแทนที่ ดังต่อไปนี้:

‘๔. แต่ละรัฐสมาชิกสงวนสิทธิในการทำข้อสงวนต่างๆ ในอนาคต สำหรับมาตรการที่ไม่เป็นไปตามข้อ ๕ (การ प्रतिบัติเยี่ยงคนชาติ) ข้อ ๗ (การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ) และข้อ ๘ (ผู้บริหารอาวุโสและคณะกรรมการบริหาร) ใน:

- (เอ) สาขา สาขาย่อย อุตสาหกรรม ผลิตภัณฑ์ หรือบรรดากิจกรรมใหม่และที่กำลังเกิดขึ้น หรือ
- (บี) สาขา สาขาย่อย อุตสาหกรรม ผลิตภัณฑ์ หรือกิจกรรมต่างๆ ที่มีอยู่ซึ่งไม่มีกฎเกณฑ์ กำกับดูแล ณ เวลาของการยื่นรายการข้อสงวน’

ข้อ ๔

แผนงาน

๑. บรรดารัฐสมาชิกจะเข้าสู่การหารือเรื่องการปรับเปลี่ยนข้อสงวนของรัฐสมาชิกเหล่านั้นในตาราง ข้อผูกพันของเอซีไอเอที่อ้างถึงในข้อ ๒ (การแก้ไขเพิ่มเติมข้อ ๙ [ข้อสงวน])
๒. บรรดารัฐสมาชิกจะหารือตามที่อ้างถึงในวรรค ๑ ให้เสร็จสิ้นภายในห้า (๕) ปีนับจากวันที่พิธีสาร ฉบับนี้มีผลใช้บังคับ เว้นแต่บรรดารัฐสมาชิกจะตกลงเป็นอย่างอื่น
๓. การปรับเปลี่ยนข้อสงวนของบรรดารัฐสมาชิกที่อ้างถึงในวรรค ๑ จะมีผลใช้บังคับในวันที่บรรดารัฐสมาชิกตกลงร่วมกันบทบัญญัตินี้จะมีผลใช้บังคับเหนือ วรรค ๒(เอช) ของภาคผนวก ๓ ของเอ ซีไอเอ
๔. ข้อ ๑ (การแก้ไขเพิ่มเติมข้อ ๗ [การห้ามข้อกำหนดให้ปฏิบัติ]) และ ข้อ ๒ (การแก้ไขเพิ่มเติมข้อ ๙ [ข้อสงวน]) จะไม่ใช้บังคับจนกว่าจะถึงวันที่การปรับเปลี่ยนข้อสงวนของบรรดารัฐสมาชิกมีผลใช้บังคับ เป็นไปตามวรรค ๓

ข้อ ๕
บทบัญญัติสุดท้าย

๑. ให้พิธีสารนี้เป็นส่วนหนึ่งของเอซีไอเอ และจะมีผลใช้บังคับหลังจากรัฐสมาชิกทุกรัฐได้แจ้งความสมบูรณ์ของกระบวนการภายในของตนสำหรับการมีผลใช้บังคับของพิธีสารนี้แก่เลขาธิการอาเซียน หรือในกรณีที่เป็น ไดยื่นสัตยาบันสารหรือสารให้ความยอมรับแก่เลขาธิการอาเซียน
๒. เลขาธิการอาเซียนจะต้องแจ้งให้รัฐสมาชิกทุกรัฐทราบโดยพลัน ถึงการแจ้ง หรือการยื่น สัตยาบันสารหรือสารให้ความยอมรับแต่ละฉบับ ที่อ้างถึงในวรรค ๑
๓. ให้เก็บรักษาพิธีสารนี้ไว้กับเลขาธิการอาเซียน ผู้ซึ่งจะต้องจัดทำสำเนาของพิธีสารที่รับรองแล้ว ให้แก่รัฐสมาชิกแต่ละประเทศโดยพลัน

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามพิธีสารแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงว่าด้วยการลงทุนอาเซียนฉบับที่สี่นี้

ทำขึ้น ณ (เมือง) (ประเทศ) เมื่อ (วันที่) ของ (เดือน) ในปี ค.ศ. สองพัน..... เป็นต้นฉบับฉบับเดียวเป็นภาษาอังกฤษ